



# V I D S Y N

## **Bibliografi**

**Tips til materiale som kan nyttast for  
å auke sosial og kulturell forståing**

## Fag barn & unge

I denne kategorien fins bøker som informerar framandspråklege om Noreg, som til dømes om yrkes- og utdanningsmoglegheiter, om befolkning, landskap og klima. Sentral er boka frå Arbeids- og inkluderingsdepartementet *Velkommen som ny statsborger* (2006), som formidlar bitar frå Noregs historie, opplyser om sentrale element i dagens Noreg (velferd, religion, politikk, utdanning, dagligliv, verdiar m.m.). Her kan ein òg lære om det norske demokratiet, om rettar og pliktar i samfunnet og om den rettslege tydinga av statsborgarskapet. Ein finn òg geografi, faktahestar, biletkunst m.m.



Aas, Kjell-Erik: *Yrke og utdanning*: enkel oversikt over utdannings- og yrkesmuligheter for tospråklige elever. Parallelltekst på norsk og arabisk., Trondheim: Åsheim vdg: 2006 ISBN: 978-82-92645-26-0

Aas, Kjell-Erik: *Yrke og utdanning*: enkel oversikt over utdannings- og yrkesmuligheter for tospråklige elever. Parallelltekst på norsk og somali., Trondheim: Åsheim vdg: 2006. ISBN: 978-82-92645-18-5

Aas, Kjell-Erik: *Befolkning, landskap og klima*: enkel tekst om Norge for tospråklige elever. Parallelltekst på norsk og arabisk. Trondheim: Ås ungdomsskole: 2004, ISBN: 82-92645-01-2

Aas, Kjell-Erik: *Befolkning, landskap og klima*: enkel tekst om Norge for tospråklige elever. Parallelltekst på norsk og somali. Trondheim: Ås ungdomsskole: 2004, ISBN: 82-92645-00-4

Arbeids- og inkluderingsdepartementet: *Velkommen som ny statsborger*, 2006

Arnesen, Liv: *En faktahest om sydpolen*, Oslo: Aschehoug: 2006

Bull-Gundersen, Anne B.: *Året rundt. En årbok for hele familien*, Oslo: Aschehoug 2001

Ebbesen, Karen-Marie: *Billedkunst for barn og ungdom- frå J C Dahl til Edvard Munch*, ScandMedia 2000

Hjort, Sofi: *Lisa og Martin. Trafikkskolen*, Landbruksforlaget 2002

Holm, Dagny: *17.maiboka*, Oslo: Universitetsforlaget 1993

Høifødt, Frank: *Maleren Edvard Munch*, Faktaløve, Damm 2003

Johansen, Elisabeth: *Sàpmi*, Stamsund: Orkana Forlag 2007

Lande, Marit: *På Adolph Tidemands tid* – for barn og unge, Ursus Forlag 2004

Lange, Marit Ingeborg: *Krogh for barn*, ScandMedia 2007

Roestad, Bente: *Kont-Tiki, Thor Heyerdahls eventyrlige flåteferd*, Oslo: Damm 2007

Statens Kraftverk: *kart over Fjell kommune*

Statens Kraftverk: *kart over Bergen kommune*

Wethe, Inger: *Biografien om Edvard Grieg*, Oslo: Gyldendal Norsk Forlag 2007

## Fag voksne

*I denne kategorien finn ein historie, geografi, oppslagsbøker, biografier, og bøker om helse og livsstil.*



Alnæs, Karsten: *Historien om Europa 1900-1945 – Mørkets tid*, ned, Amsterdam: Anthos: 2007. ISBN:978-90-8549-009-8

Alnæs, Karsten: *Historien om Europa 1800-1900 – Oppbrudd*, ned, Amsterdam: Anthos: 2006. ISBN: 90-8549-008-1

Alnæs, Karsten: *Historien om Europa 1600-1800 – Besettelse*, ned, Amsterdam: Anthos: 2005. ISBN: 90-8549-007-3

Amarloui, Mano: *Stor persisk-norsk ordbok*, Oslo: Kunnskapsforlaget: 2005

Berkov, Valerij P.: *Russisk-norsk ordbok*, Oslo: Kunnskapsforlaget: 2008

Bolstad, Målfrid: *Noreg på kryss og tvers*, Oslo: Ex Libris Kunnskapsbibliotek: 1996

Brenna, Loveleen: *Djulaha! Om å forstå annerledeshet*, Høyskoleforlaget: 2005

Den norske Turistforening: *Til fots i Noreg*, Oslo: Cappelen 2005

Eggen, Torgrim: *Pynt – en roman om de nære ting (roman om interiørarkitekter, funksjonalisme og estetisk trygghetsnarkomani)*, fin, Fin: Gummerus 2005

Ex Libris Kunnskapsbibliotek: *Norge Rundt – Landet vårt på kryss og tvers*

Freihow, Halfdan Wexelsen, 2007: *Kjære Gabriel*, Barcelona: Lector. (emne: ADHD) ISBN:978-84-935545-0-7

Gebretensae, Yacob, 2008: *Norwedzian btgrnnya baâilkha temahar – selvstudium i norsk for tigrinjaspråklige*, Oslo. (TIR.439.82824)

Gebretensae, Yacob: *Selvstudium i norsk for amharispråklige*, Oslo (AMH. 439.82824), 2008

Grønbeck, Odd: *I trafikken – introduksjon til norsk trafikk for voksne innvandrere*, Oslo: Cappelen: 2005

Henriksen, Hilde, 2008: *Dobbelt mamma – om å være mamma i et nytt land*, Skien: Lettlest Forlag

Heyerdal, Thor: *I Adams fotspor*, Amsterdam: Forum: 2000, ISBN: 90-225-2673-9

Hofsødegård, Mette, Kippersund, Rune: *Biografien om Henrik Wergeland- vill og gal og genial*, Gyldendal: 2008

Høifødt, Frank, 2003: *Maleren Edvard Munch*, Faktaløve, Damm Kom Forlag: *Norge, Norway, Norwegen*

Lindberg, Fedon: *Naturlig slank*, Nederland: Spectrum: 2007

Mathaf bilà Hudùd: *Oppdag islamsk kunst i middelhavslanene*, ara. Kairo: 2007, ISBN: 977-427-105-X

Noyes, Randi B: *Kunsten å lede seg selv*, Amsterdam: Archipel: 2007. ISBN: 978-90-6305-274-4

Rekkedal, Harald: *Stor kinesisk ordbok*, Oslo: Kunnskapsforlaget: 2005

Rudsengen, A. og Loftesnes, F.: *Opptur i Hordaland*, Førde: Selja Forlag: 2007

Statens Kraftverk, *kart over Fjell kommune*

Statens Kratverk, *kart over Bergen kommune*

Svendsen, Lars, Fr. H.: *Mote: et filosofisk essey*, ned., Kampen: Teten Have: 2007 ISBN: 9025956823

Wethe, Inger: *Biografien om Edvard Grieg- en trollmann med toner*, Oslo: Gyldendal Norsk Forlag: 2007

Ziukaite- Hansen, Laura: *Beginner's Norwegian*, tekst og tale på norsk og engelsk, New York: Hippicrene books: 2005

## Skjønnlitteratur for barn og unge

I denne lista er det ei rekkje tospråklege bøker. Tospråklige bøker har mange fordelar:

- Same titlar fins på mange ulike språk og har tekst på morsmålet saman med engelsk.
- Bøkene er gitt ut spesielt for minoritetsspråklege familiar, for å fylle behovet for barnebøker av god kvalitet på deira morsmål.
- Innhaldet er tilpassa barn som lever i et fleirkulturelt samfunn.
- Bøkene har fine illustrasjonar og solid innbinding, og dekker behovet særlig på de språka der kvaliteten og utvalet på lokale bøker er dårlig.
- Bøkene er flotte som morsmålstrening og lesestimulering og kan også nyttast av vaksne og ungdom som lesar dårlig, eller som vil friske opp familien sitt morsmål.
- Fargerike illustrasjonar, barnevennlig innhald og engelsk parallelltekst gjer at bøkene er lette å formidle for norske bibliotekarar, førskolelærarar og lærarar.

Lista består elles av mange klassiske bøker som i stor grad vert formidla i barnehage og skule, og som difor dannar ei referanseramme for norsk barnelitteratur.

Barkow, Henriette: *Beowulf*, persisk-norsk, Deichmanske bibliotek: 2004

Barkow, Henriette: *Beowulf*, urdu -norsk, Deichmanske bibliotek: 2004

Barkow, Henriette: *Beowulf*, kurdisk-norsk, Deichmanske bibliotek: 2004

Barkow, Henriette: *Beowulf*, arabisk-norsk, Deichmanske bibliotek: 2004

Barkow, Henriette: *Beowulf*, somali-norsk, Deichmanske bibliotek: 2004

Barkow, Henriette: De tre bukkene Bruse. (Flerspråklige billedbøker på arabisk, persisk, polsk, somali, urdu, teksthefte på norsk. Fins også på lydbok.)

Bertmark Norge AS: *Eventyrslottet* (eventyrsamling): 1993

Clynes, Kate: Gullhår og de tre bjørnene. (Flerspråklige billedbøker på arabisk, persisk, polsk, somali, urdu, teksthefte på norsk. Fins også på lydbok.)

Det Flerspråkelige bibliotek, Deichmanske: *Barnas Billedordbok*, norsk, eng., persisk

Det Flerspråkelige bibliotek, Deichmanske: *Barnas Billedordbok*, norsk, eng., urdu

Egner, Thorbjørn: *Karius og Baktus*, Oslo: Cappelen

Egner, Thorbjørn: *Ole Jakop på bytur*, Oslo: Cappelen

*Eventyrskatter*: USA: Quebecor, ISBN: 1-55185-977-7, 1994

Familieforlaget 2008: *Norske Folkeeventyr på 2 språk* (polsk/norsk)

Gaarder, Jostein: *De gule dvergene*, pol, ISBN 978-83-89763-69-9, 2007

Grossmann, Kari: *Lillesøster på skitur*, Oslo: Gyldendal 2004

Halling, Thomas: *Være sammen*, Oslo: Damm 2007

Jago, L.R. Hen: *Den lille røde høna og hvetekornene*, persisk og norsk, Oslo: Deichmanske bibliotek 2005

Jago, L.R. Hen: *Den lille røde høna og hvetekornene*, kurdisk og norsk, Oslo: Deichmanske bibliotek 2005

Jago, L.R. Hen: *Den lille røde høna og hvetekornene*, somali og norsk, Oslo: Deichmanske bibliotek 2005

Jago, L.R. Hen: *Den lille røde høna og hvetekornene*, urdu og norsk, Oslo: Deichmanske bibliotek 2005

Jago, L.R. Hen: *Den lille røde høna og hvetekornene*, arabisk og norsk, Oslo: Deichmanske bibliotek 2005

Kahsay, Abiel: *Kongens sendebud*, norsk tekst med tilleggsspråk: bosnisk, persisk, somali, tamil, tigrinya, urdu, vietnamesisk, Kulturbro Forlag AS 1994

Karsrud, Bjørn: *Full rulle på norske spor*, Boksmia 2004

Kirkegaard, Ole Lund: *Gummi-Tarzan*, Oslo: Gyldendal Norsk Forlag 2004

Lin, Feng Xian: *Kinesiske Folkeeventyr*, Feng Xian Lin 2006

Lindgren, Astrid: *Emil frå Lønneberget*, Oslo: Damm 2004

Lindgren, Astrid: *Pippi går til sjøs*, Oslo, Damm 2003

Lindgren, Astrid: *Barna i Bakkebygrenda*, Aschehoug 2008

Lundstrøm, Janne: *Fablar frå Afrika*, Stortskriftforlaget 1994

Mårtha Louise: *Tro og Utro. Prinsessen i eventyrriket*, NRK 2001

Morisse, Tor: *Askeladden og risen som ikke hadde noe hjerte på seg*, Jippi (tegneserie) 2008

Nguyèn, Vu thi: *Vinden og de lekne Grå-skyene*, Kulturbro Forlag AS  
*Norske Folkeeventyr på 2 språk, pol, no*, Oslo: Familieførlaget 1993

Ousland, Bjørn: *Nordover med Nansen mot Nordpolen- første Fremferd*, Damm 2008

Sculerud, Mentz: *Æsops fabler*, Scibsted 1995

Våvang, Astrid og Vigdis: *Samiske eventyr*, Barentsforlag 2003

## Skjønnlitteratur for voksne



Aas, Kjell Erik: *Dalka Norway*, som, ISBN 82-92645-00-4, 2004

Fossum, Karin: *De indiasse bruid*, ned, Nederland: Uitgeverij Anthos, Amsterdam, 2003

Gaarder, Jostein: *The ringmaster's daughter*, chi, ISBN 986-7880-58-7, 2004

Hjort, Vigdis: *Mor betaler!* (*Litt å lese*, en littlest roman fra Gyldendal)

Hovland, Ragnar: *Brevet* (*Litt å lese*, en littlest roman fra Gyldendal)

Ibsen, Henrik: *Et dukkehjem*, Hedda Gabler, Romersholm, tur, Ankara: Deniz 2007

Ramslie, Lars: *Fatso*, fin, Helsinki: Nemo 2005

Staalesen, Gunnar: *Kvinnen i kjøleskapet*, fin, Helsinki: Otava 2007

Wassmo, Herbjørg: *Een glas melk*, dut, Nederland 2007

## Språkkurs

*Det fins ei rekkje språkkurs på markedet. Dei vi har med her, kan alle lånast frå Deichman – og er difor lette å få tak i for biblioteka.*



Eurotalk interactive: *Lær arabisk*, oversettelse på flere språk, inkl. norsk. Oslo: Funsoft, ISBN: 1-843521-04-0, 2006

Eurotalk interactive: *Lær thai*, Oslo: Funsoft, ISBN: 1-843520-40-0, 2006

Eurotalk interactive: *Lær urdu*, Oslo: Funsoft, ISBN: 1-843520-31-1, 2006

Farhat, Muhammad: *Arabisk språkkurs*, Beirut, ISBN: 9953-473-01-3, 2006

Farzad, Narguess: *Modern persian*, London Education, Tekst og tale på engelsk og persisk, ISBN: 0-340-80266-9, 2006

Inges, Nils: *Jeg snakker norsk*, norsk språkkurs for engelsktalende, , ISBN: 82-516-2194-1, 2005

Inges, Nils: *Jeg snakker norsk*, norsk språkkurs for russiskspråklige, ISBN: 82-516-2196-8, 2005

Inges, Nils: *Jeg snakker norsk*, norsk språkkurs for somalispråklige, ISBN: 82-516-2197-6, 2005

Koul, Asak: *Urdu språkkurs*, London: Hodder Education, Tekst og tale på engelsk og urdu, ISBN: 0-415-30627-2, 2006

Smart språkkurs: *Norsk som fremmedspråk: jeg snakker norsk, engelsk*, Shibsted 2005

Ziukaite-Hansen, Laura: *Beginner's Norwegian*, New York: Hippocrene Books, 2005

## Lydbøker for barn og unge

*Lydbøkene er plukka ut etter same tankegang som barne- og ungdomsbøkene; vi har tatt utgangspunkt i den barnelitteraturen som utgjer referanseramma for norske barn. Utvalet i lydbøker for barn er stort. Dette er berre nokre få døme på kva som kan vere aktuell litteratur for minoritetsspråklege barn som skal lære seg norsk og bli kjend med norsk kultur.*



Aamodt, Ingunn: *Pulverheksa*

Bjerke, André: *Morovers*

Dahl, Roald: *Dustene* (digibok)

Dahl, Roald: *Heksene*

Dahl, Roald: *Danny og den store fasanjakten*

Eeg, Harald Rosenløw: *Glasskår*

Egner, Torbjørn: *Klatremus og de andre dyrene i Hakkebakkeskogen*

Egner, Torbjørn: *Tommy og elefanten*

Egner, Torbjørn: *Ole Jakop på bytur*

Egner, Torbjørn: *Karius og Baktus*

Egner, Torbjørn: *Da Per var ku*

Gripe, Maria: *Tordivelen flyr i skumringen*

Gripe, Maria: *...og de hvite skyggene i skogen*

Gaarder, Jostein: *Sofies verden*

Kirkegaard, Ole Lund: *Gummi-Tarzan*, (Lydbokforlaget)

*Klassiske eventyr om prinser og riddere*, (Pantagruel)

Lindgren, Astrid: *Rasmus på loffen*

Lindgren, Astrid: *Emil fra Lønneberget gir seg ikke*

Lindgren, Astrid: *Pippi Langstrømpe*

Lindgren, Astrid: *Pippi går til sjøs*

Nesbø, Jo: *Doktor Proktors prompepulver*

Nicolaysen, Marit: *Svein og Rotta* (digibok)

Opedal, Vetle: *Flekkmonsteret bygger harefelle*

Ragde, Anne B.: *Blodsporet*

## Lydbøker for voksne

*Utvalet av lydlitteratur for voksne er enormt. Her er nokre døme på bøker som kan vere kjekke både for minoritetsspråklege som kan ein del norsk, og dei som beherskar språket godt. Ein lærar mykje språk ved å lytte!*



Ambjørnsen, Ingvar: *Hvite niggere*

Cristensen, Lars Saabye: *Bisettelsen* (Cappelen Damm)

Cristensen, Lars Saabye: *Halvbroren*

Falcones, Ildefonso: *Havets katedral* (Bazar)

Kidd, Sue Monk: *Bienes hemmelige liv* (Bazar)

Mankell, Henning: *Før frosten* (Lydbokforlaget)

Nesbø, Jo: *Sorgenfri* (Lydbokforlaget)

Nesser, Håkan: *Svalen Katten Rosen Døden* (Lydbokforlaget)

Nesser, Håkan: *Kvinnen med fødselsmerket* (Lydbokforlaget)

Nilsen, Tove: *Skyskrapersommer* (Karviland)

*Snorre 1, 2 og 3* (Lydbokforlaget)

## **Film (dvd) barn & unge**

*Historiane og figurane i mange av desse filmane er velkjende for dei fleste norske barn. Andre filmar som t.d Harry Potter er kjend over heile verda og fins på ein rekkje språk. Nrk-serien "Nordmennesenes egen historie" er lærerik og nyttig fordi dei formidlar norsk historie og norsk kultur.*



*Caprinos eventyrlige verden*

*Camilla og tyven*

*Astrid Lindgrens Emil i Lønneberget*

*Astrid Lindgrens Ronja Røverdatter*

*Astrid Lindgrens Mer moro i Bakkebygrenda*

*Astrid Lindgrens Brødrene Løvehjerte*

*Astrid Lindgrens Lotta fra Bråkmakergata*

*Astrid Lindgrens Marikken på Junibakken*

*Astrid Lindgrens Pippi Langstrømpe*

*Astrid Lindgrens Karlsson på taket*

*Astrid Lindgrens Mio min Mio*

*Charlie og sjokoladefabrikken*

*Gubben & Katten: Et år med Pettersen og Findus*

[Harry Potter and the Philosopher's Stone](#) (Harry Potter og De vises stein)

[Harry Potter and the Chamber of Secrets](#) (Harry Potter og Mysteriekammeret)

[Harry Potter and the Prisoner of Azkaban](#) (Harry Potter og Fangen fra Azkaban)

[Harry Potter and the Goblet of Fire](#) (Harry Potter og Ildbegeret)

[Harry Potter and the Order of the Phoenix](#) (Harry Potter og Føniksordenen)

[Harry Potter and the Half-Blood Prince](#) (Harry Potter og Halvblodsprinsen)

[Harry Potter and the Deathly Hallows](#) (Harry Potter og Dødstalismanene)

Nrk 2007: Noreg Rundt i 30 år.

Nordmennesenes egen historie: *Opplevelser frå Vestlandet fra 1905 til i dag*

Nordmennesenes egen historie: *Kongehuset*

Nordmennesenes egen historie: *Trøndelag*

Nordmennenes egen historie: *Østlandet*

Nordmennenes egen historie: *Den norske kvinne*

Nordmennenes egen historie: *Oslo*

Nordmennenes egen historie: *Sørlandet*

Nordmennenes egen historie: *Den norske mann*

Nordmennenes egen historie: *Nord-Norge*

Norsk Filminstitutt: *Jeg har to land* – dokumentarfilm for barn i fem episoder om det å være flerkulturell og den gleden det gir.

Norsk Filminstitutt: *Nabila* – dokumentar

Norsk Filminstitutt: *For alltid fremmed* – viktig samtidsdokumentar om ungdom med innvandrerbakgrunn i Norge og Frankrike.

## Film (dvd) voksen

*Her har vi i stor grad tatt med film som dreiar seg om historie. Nokre få, klassiske filmar er òg tatt med. Underhaldningstilbodet på dvd er stort og lett å få tilgong til, så difor har vi i liten grad tatt med slike filmar på denne lista.*

*Bollywoodfilmar er ein sjanger som er særst populær i Noreg. I desember 2008 kom den første Bollywoodfilmen på kino, og melde om fullt hus.*



Fine Art Film, London: *Shahed Mashafsh Haga. Arab.*

Erik Bye: *Giganten*

Hamsun: *Sult*

Hauge, Olav H.: *Eit liv i dagbøker og dikt*

Nrk 2007: *Noreg Rundt i 30 år.*

Nordmennenes egen historie: *Opplevelser frå Vestlandet fra 1905 til i dag.*

Nordmennenes egen historie: *Kongehuset*

Nordmennenes egen historie: *Trøndelag*

Nordmennenes egen historie: *Østlandet*

Nordmennenes egen historie: *Den norske kvinne*

Nordmennenes egen historie: *Oslo*

Nordmennenes egen historie: *Sørlandet*

Nordmennenes egen historie: *Den norske mann*

Nordmennenes egen historie: *Nord-Norge*

Norsk Filminstitutt: *M/S Donau*

Norsk Filminstitutt: *Om hundrede år er allting glemt*

Norsk Filminstitutt: *Sigrid Undset – Et kvinneliv*

Norway- *Country of contrasts*

*Trust the man* – romantisk komedie

Tran, Anh Hung: *Duften av grønn papaya om morgenen*

Bollywoodfilmer

### Konkretiseringmateriale

Eventyrene Hans og Grete, Bukkene Bruse, Gullhår og de tre bjørnene: små figurer.

Kurver med frukt, grønnsaker, egg, fisk

### **Musikk voksne**



#### Klassisk

Andsnes, Leif Ove: Mozart

Boine, Mari, remixed by Nils Petter Molvær m.fl.

Buen, Knut på hardingfele: Seljordsmarsjen

Griegs vakreste: en samling av E. Griegs mest kjente verker

Grieg, Edvard, slåtter av Ingfrid og Åshild Nyhus på piano og hardingfele

Moldestad, Sigrid og Kroken, Merete: Spindel

#### Folkemusikk

Bergen Domkantori: Norske Arvestykker

Bye, Erik: Støv og stjerner

Dimmu Borgir

Gjenklang: Vår musikalske arv (1910-2005)

Gåte

Lien, Annbjørg: Aliens alive

Luodis luohtai

Klykken, Grorud og Vierli: Vintermåne

Tellefsen, Arve: Ole Bull, a Norwegian Pioneer

Tellefsen, Arve: Aria og Nidarosdomens guttekor

Valland, Åsne: Den ljose dagen

### *Pop*

Bremnes, Kari: Gåte ved gåte

Bremnes, Kari: Kari Bremnes live

deLillos: Midt i begynnelsen

Eggum, Jan: 30/30

Kaizers Orchestra: Maskineri

Røyksopp: Melody A.M

Valkyrien

Vamp: Siste stikk

Vamp: God morgon, søster

## Musikk barn



Andersen, Maj Britt: Pulverheksa

Egner, Thorbjørn: Klatremus og de andre dyrene i Hakkebakkeskogen

Egner, Thorbjørn: Folk og røvere i Kardemommeby

Fjoss, Trude S.: Godnattsanger for små og store

Fløy en liten blåfugl og andre kjente barneviser, dikt og eventyr

Jippi det er bursdag!

I Dovregubbens hall: Grieg for barn

Tidendes beste barneplate

Prøysen, Alf: Musa i Bua

Prøysen, Alf: Utvalgte barnesanger

Prøysen, Alf: Labbetrutten

Våre beste Viser og Barnesanger Året Rundt